

1ⁱ Suma aru

Aymara yatichañataki



Aymara yatichaña yanapasiri panka

Guía para el docente

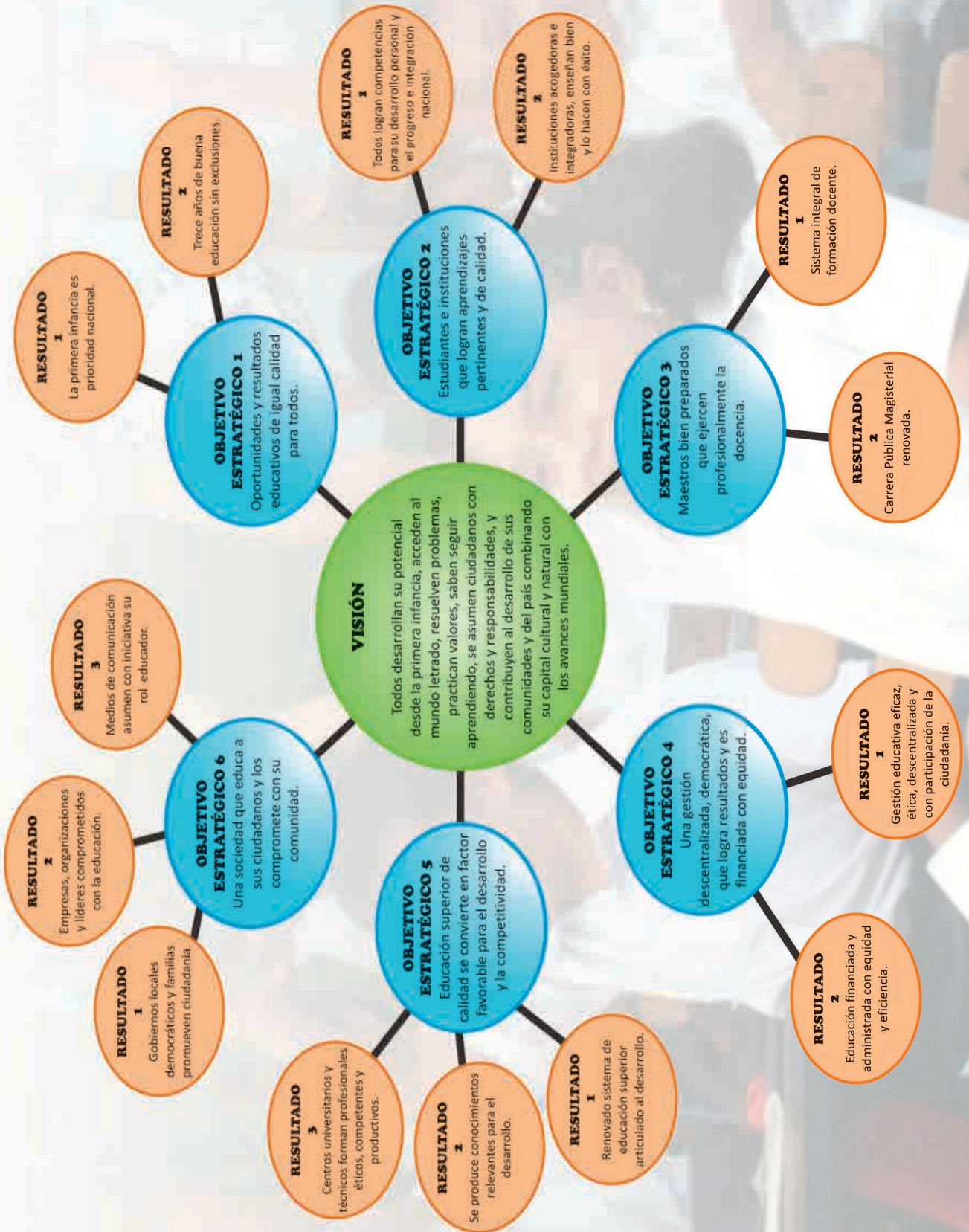


PERÚ

Ministerio de Educación

AYMARA L2

PROYECTO EDUCATIVO NACIONAL AL 2021



1ⁱ

Suma aru

Aymara yatichañataki



AYMARA L2



PERÚ SUYUNA YATIÑA CHIQUANCHIRI

Irnaqasa Yatiqawinakampi, Arunaka Jakawinakampi, Ayllunakampinkuna Yatichaña Uñanchiri
Elena Antonia Burga Cabrera

Paya Arutha Purapa Yatiña Yatichaña Uñanchiri
Nora delgado Díaz

YATIQAÑA PANKA: 1' SUMA ARU – AYMARA YATICHAÑATAKI

Guía de Oralidad - Aymara L2: Nivel 1 - Guía para el docente

Luririnaka

Leoncio Sejje Mamani, Gloria Inés Huancapaza Alarcón, Lucía Nina Medina

Uñakipasa askichaña yanapiri

Gloria Inés Huancapaza Alarcón

Chiqaparu luraña yanapiri

Leoncio Sejje Mamani

Pankaptayiri

Georgina Mamanchura Sardon

Rixsurinaka

Jaime Eufraín Flores Quispe, Lucas Pinazo Durand

Mirayawi uñjaña yanapiri

Roger Ricardo Gonzalo Segura

Yanapasirinaka

José Marcial Mamani Condori, Ruth Irma Condori Ramos, Jaden Pamela Chaiña Chipana, Elmer Mamani Mamani, César Machaca Escobar, Lidia Andía Espezuá

Suyunakatha uñakipaña yanapasirinaka

María Elena Velarde Lopez, Ninoska Marina Maldonado Maydana, Norma Pastora Aliaga Gálvez, Jannet Francisca Valdivia Guiterez, Clorinda Flores Quispe, Juan José Chura Ochoa, Liduvina Chura Caljaro, Juana Balbina Chambilla Choque, Lili Yanet Enriquez Cutipa

2015 marana mayiri mirayata

2017 marana kimsiri mirayata

Mirayata: 7,497 panka

Se terminó de imprimir en noviembre del 2017 en:
CONSORCIO SAN PEDRO - PACÍFICO - CECOSAMI
Calle 3 Mza. E Lote 11 Urb. Santa Raquel - Lima – Ate

© Ministerio de Educación del Perú

Calle del Comercio N° 193 – San Borja

Lima - Perú

Teléfono: 6155800

www.minedu.gob.pe

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2017 - 14787
Akiri pankankiri qillqatanapaxa janiwa khitisa luririnaka jamasapatha mirayañapati.
Perú suyuna mirayata / Impreso en Perú / Printed in Perú

Uñancht'ayata

Suma munata yatichiri masi:

Aka aymara yatichaña pankaxa jumatakiwa. Jupasti yatiña utamana aski aymara aru yatichaña sumapacha yanapt'antamxa.

Mayaru mathapita yatichiri amawt'anakawa, jumana ch'amt'asisa ch'amt'asisa aymara arusa nayraru irptañamataki suma munasiña chuymampi luranipxtha. Ukaxa yatiqirimampi, awki taykanakampi, achachilanakampi, ukhamarusa yatiqirinakana mayñiri wila masinakapampisa yanapt'ayasisa yatiqañatakiwa. Yaqhipa lurawinakaxa yatiqiri masinakpura lurañapatakiwa, jupanakpura yanapt'asiñsa chuymachaniwa.

Pankankiri lurawinakasti, markasana yatiwinakapsa lurawinakapsa askipacha yatxatañataki, ukhamaraki, aymara aru arsuña, qillqaña ch'amanchasiñataki, jakawisana Pachamamarusa, uywirinakasarusa yäqañasatakiwa. Ayllumansa, markamansa, yatiña utamansa, utjawisansa jaqi masinakasampi suma sarnaqaña yanapt'arakstaniwa.

Aymara yatiqiri wawanakaxa aski k'uchi amuyuniwa akiri pankankirinakampixa arst'asinisa, jiskht'asinisa, jaysanisa, anatt'asinisa, warurt'asinisa, uñakipt'asinisa, tupayanisa ukhamawa, sapa mayni t'aqanakana maymaya yatiqawinaka yatiqirinakaru ch'amancharakini. Suma wakisirinaka wakiyawinakampi aymara arutha arsuña yaticht'antaxa. Aka pankaxa jumana yanapirimawa; juparu uñjapunintawa.

¡Suma chuymampi qallantapxañani! ¡Khusaskaniwa!

Perú markasana yatiña irpirinaka

Pankankirina uñanchayiripa

1 T'AGA

Wila masisampi aruskipapxañani



Yatiqa	
1. Aruntasipxañani	8
2. Phamillasa uñt'asipxañani	10
3. Masinakasampi uñt'asi'paxañani	12
4. Jayankiritha arsupxañani	14

2 T'AGA

Manq'anakatha yatxatapxañani



Yatiqa	
5. Manq'añxatha arsupxañani	18
6. Manq'anaka uñt'apxañani	20
7. Alxaña alaña yatiqapxañani	22
8. Munatasatha arsupxañani	24

3 T'AGA

Janchisa uñt'asipxañani



Yatiqa	
9. P'iqisatha arsupxañani	28
10. Janchisa unt'asipxañani	30
11. Jarisipxañani t'axsasipxañani	32
12. Isthapisipxañaniaka	34

4 T'AGA

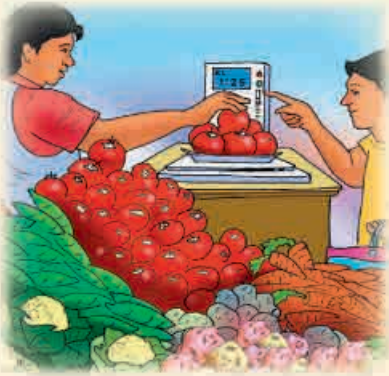
Yatiña utasatha arsupxañani



Yatiqa	
13. Jiwasapura mayt'asipxañani	38
14. Yatiqaña yänakatha arsupxañani	40
15. Warurt'apxañani	42
16. Jakhuña yatiqapxañani	44

5 T'AQA

Qhatu sart'apxañani alasiri



Yatiqa	
17. Alasiña yatiqapxañani	48
18. Kunaymana isinaka qhatuna uñt'anipxañani	50
19. Ayllutha apanita achunaka uñt'apxañani	52
20. Saminaka uñt'apxañani	54

6 T'AQA

Kunaymana uywanaka uñt'paxañani



Yatiqa	
21. Uta uywanakatha arsupxañani	58
22. Katjawinaka yatiqapxañani	60
23. Uywanaka uñt'apxañani	62
24. Uywa qhatu sart'apxañani	64

7 T'AQA

Sataña alinakatha yatxatapxañani



Yatiqa	
25. Muxsa-jaru manq'anaka uñt'apxañani	68
26. Sataña mallkiñxata arsupxañani	70
27. Sataña yanapirinaka uñt'apxañani	72
28. Chuxña alinaka uñt'apxañani	74

8 T'AQA

Markasana jakintasipxañani



Yatiqa	
29. Utanakatha aruskipapxañani	78
30. Sarnaqawinatha aruskipapaxañani	80
31. Pachaparu sartapxañani	82
32. Marka qhatu sart'apxañani	84



1

Wila masisampi aruskipapxañani

T'AQA



¿Kunjamsa jiwaspura arsusiptanxa?
¿Wakisisphati jupanakampi aymaratha
aruskipaña? ¿kunatha?

1

YATIQA

Aruntasipxañani



Yatiqawi: Suma chuymampi aymara arutha aruntasipxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kamisäsktasa?, ¿Kunjamäsktasa?, walikiwa, ¿jumasti?

¿Kuna arunaksa arsupxani?

yuqalla, imilla, wawa, kullaka, yatichiri, tata, mama

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Warurt'awi qillqa.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

- Maya warurt'awimpi wakichatampiwa qalltañani.
- Yatichirixa nayraqata wankt'aniwa
- Ukatha warut'aniwa, ukhamarjamawa wawanakaxa warurt'apxani.

ARUNTAWI

Warurt'a (chukuytu anata)

Kamisaraki

jisk'a wawanaka.

Waliki, waliki

suma yatichiri (kuti)

La la la ...

Sarantawi

Yatichirimpi wawanakampixa aruskipasipxaniwa.

Yatichiristi wawanakaru akhama sasawa jiskht'ani ¿kamsisa warut'awinx?

Wawanakaxa kutt'ayapxañapawa: "¡kamisäsktasa!, ¡waliki!", sasa.

Ukatha yatichirixa aruntasiña yatichani: "¿kamisäsktasa María?, sasa."
"María imillaxa: "Walikiwa, ¿jumasti?" saniwa.

Yatichirixa: "walikiwa María", sarakiniwa

Yatichirixa: "¿Kamisästasa Luis?", sasawa jiskht'ani. Luis yuqallaxa jaysaniwa: "Walikiwa yatichiri tata, ¿jumasti?, sasa.

Ukhama, maynimpi maynimpi sutitkama aruntasipxani.

Tukuya

Wasitatha warurt'apaxañani: sapanqata mayni, taqinpacharaki, ukhama

Wawanakaxa utanakapana aruntasiñatakiwa wakichasipxani.

2

YATIQA

Phamillasa uñt'asipxañani



Yatiqawi: Phamillasana sutinakapa yatxatasina arsupxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Khitisa? ¿Jupasti?

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Awki, awkija, tayka, taykaja, jila, jilaja, kullaka, kullakaja, sullka, sullkaja.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Tayka, awki, wawanakampi maya jach'a laphiru jamuqata.

Maya jisk'a wawa t'ixitampi.

Yatiqirinakaxa awkipana taykapana phutunakapa apanipxarakisphawa.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa taykampi awkimpi jamuqata wawanakaru uñachayani.
Ukatha wawa t'ixitaruwa parlayani.

- ¿Khitisa jupaxa?
- Jupaxa awkijawa, Pedro sutiniwa.
- ¿Jupasti?
- Jupaxa taykajawa, María sutiniwa.

Sarantawi

Yatiqirinaka wawa t'ixitaru yatichirjamawa jiskhipxani:

- ¿Khitisa jupaxa?
- Jupaxa awkijawa, Pedro sutiniwa.
- ¿Jupasti?
- Jupaxa taykajawa, María sutiniwa.

Ukatha awki taykana phutunakapa uñxatasawa panitha panitha
wawanaka jiskht'asipxani:

- ¿Khitisa jupaxa?
- Jupaxa awkijawa, Antonio sutiniwa.
- ¿Jupasti?
- Jupaxa taykajawa, Rosa sutiniwa.

Tukuya

Yatichirixa wasitatha wawanakaru jiskht'ani, ¿khitisa jupaxa?,
¿jupasti?, sasa.

Yatiqirinakaxa, utanakapana, jilata kullakanakapampiwa
jiskht'asipxani.

3

Masinakasampi uñt'asipxañani

YATIQA



Yatiqawi: Jiwasampi chika jaqi masinakasampi uñt'asipxañani, ukatha sutinakasa yatiyapxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Khititasa juma? Naya **Martinäthwa** ¿Jumasti? ¿Khitisa jupa?

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Naya, juma, jupa

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Maya imillampi maya yuqallampi t'ixitawa utjañapa, parlañapataki.



¿KUNJAMASA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichiri, yuqalla imilla t'ixitaruwa parlayani:

- ¿Khititasa juma?
- Naya Martinäthwa, ¿Jumasti?
- Naya Wilithwa, ¿Khitisa jupa?
- Jupa Anawa.

Sarantawi

Yatichiri akhama sasawa yatiqirinakaru jiskht'ani:

- ¿Khititasa juma?
- Naya Martäthwa, ¿jumasti?, sasawa sutipa sapa mayni arsupxani.

Ukatha yatichiri jiskhiskakiniwa:

- ¿Khitisa jupa?
- Jupa Marinawa, sasawa yatiqirinaka kutt'ayapxani.

Qhiparu, panini paniwa yatiqirinaka yatiqata arunakampi jiskht'asipxani.

Tukuya

Utanakapana aymaratha uñt'asiñatakiwa wachichasipxani.

Ukatha maynitha mayniru arsupxarakisphawa:

- Nayaxa Wili sutinithwa ¿jumasti?
- Naya Cesar sutinithwa, ¿Jumasti?, sasa.

4

Jayankiritha arsupxañani

YATIQA



Yatiqawi: Saraña jutañxata mayninakampi arsupxañani.

¿Kunsa arsupxani?

Kawksa sari? ¿Khitisa purini? ¿Kawkitsa juti?

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Sari, juti, purini

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Pani parliri t'ixita.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Parliri t'ixitanakaru yatichiri parlayani.

Jupanakaruwa yatichirixa jiskht'ani:

—¿kawksa awkima sari, kawksa taykama? sari, sasa.

Parliri t'ixitanaka sapa mayniwa kutt'ayapxani:

—Lima sari, Arequipa sari, sasa.

Ukatha yatichiri jiskht'arakiniwa:

—¿Khitisa purini?, ¿khitisa juti?, ukanakampi.

Sarantawi

Yatiqirinaka parliri t'ixitaru jiskht'apxani, kamisati yatichirixa jiskhi ukhampacha. Ukatha parliri t'ixitampiwa yatichirixa jaysayani; akhama:

—¿Kawksa awkima sari?

—Awkija Arequipa sari.

—¿Kawksa taykama sari?

Taykaja Puno sari.

Uka qhiparu, yatiqirinaka panini paniniwa jiskht'asipxanisa jaysasipxanisa.

Ukxarusti, mayni jaqiwa yatiña utaru puriniñapa, ukatha yatichirixa jiskht'ani:

—¿Khitisa purini?

—Mariano tatawa purini, sasawa yatiqirinaka kutt'ayañapa (kuna sutiniñichi ukarjama).

Mayni yatiqiriwa anqa sarañapa, ukatha yatichiri jiskht'ani:

—¿Khitisa sari?

—Anawa sari, sasawa yatiqirinaka kutt'ayani.

Tukuya

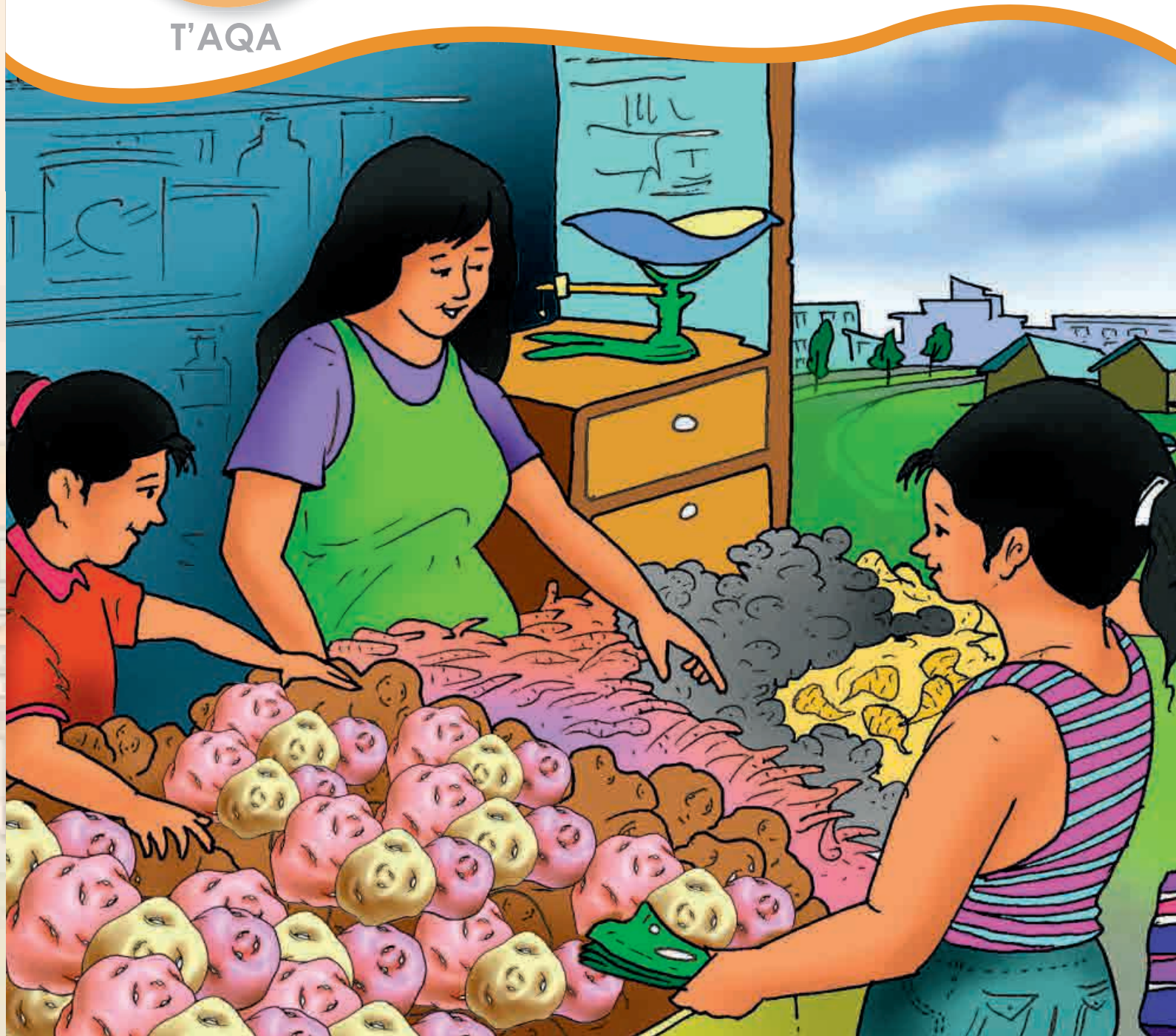
Yatiqirinaka sarani, jutani, ukhama yanasipxani. Ukana saripansa jutipansa: “.....juti,sari,purini”, sasawa arsupxani.



2

Manq'anakatha yatxatapxañani

T'AQA

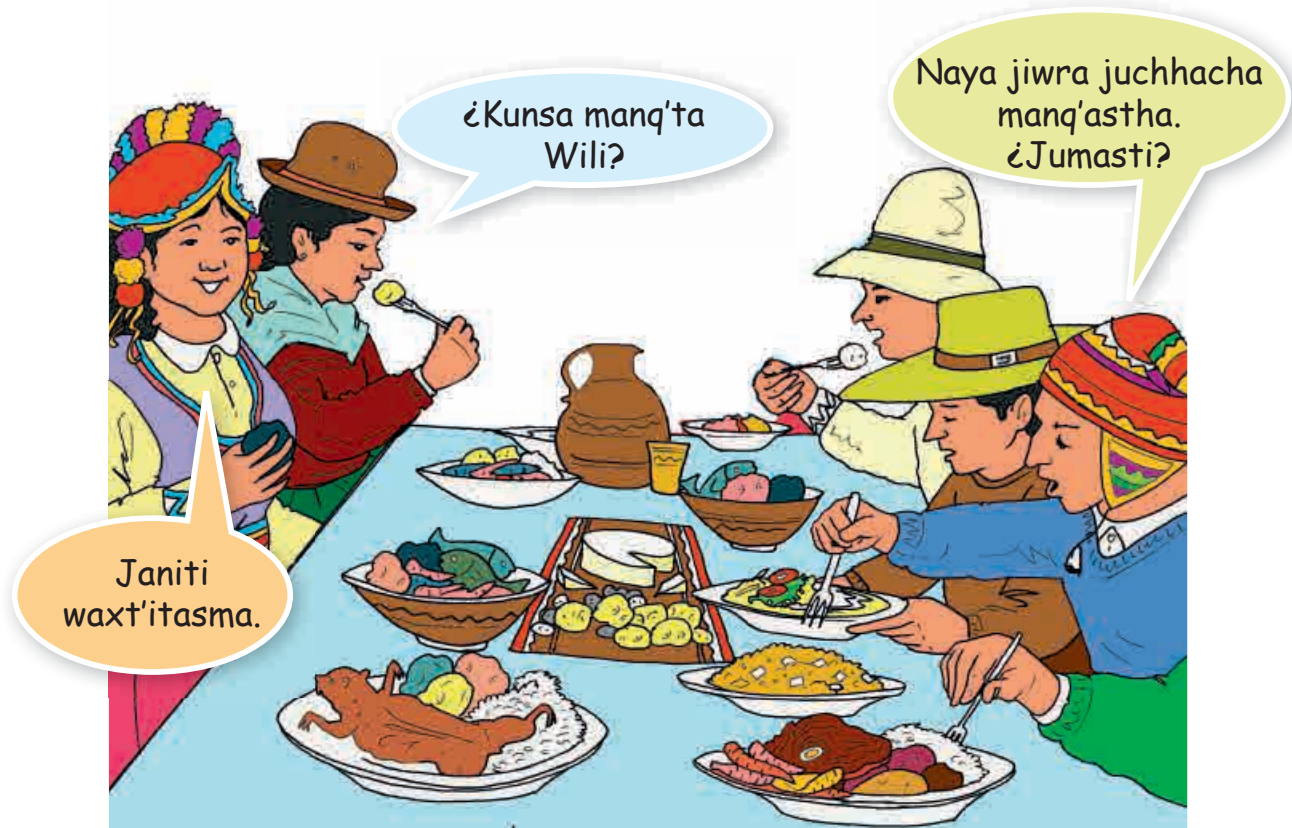


¿Kuna manq'anakana sutipsa uñt'apxtana?
¿Wakisisphati manq'anakatha arsuña?

5

Manq'añxata arsupxañani

YATIQA



Yatiqawi: Markasana manq'añanakapatha aruskipapxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kunsa manq'ta?, ¿janiti waxt'itasma? ¿Jumasti?

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Juchhacha, p'isqi, tunqu, jawasa mut'i, munta qhati, apilla qhati, ch'uñu phuti, challwa wallaqi.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Taqi manq'a phayatanaka, manqha phayata rixitampi.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Manq'a phayata yatiqirinaka ququpxani. Ukana sutinakapa k'atakiwa yatxatapxañapa.

Sarantawi

Manq'anakatha aruskipapxañani, ukhamatha jiskht'anaka jaysapxañani.

Yatichirixa siwa:

—¿Kunsa manq'ta juma?

—Apilla qhati, tunqu mut'i, jawasa mut'i, munta qhati, tunta phuti, sasawa jupanakaxa kutt'ayañapa.

Qutuna yatiqirinakaxa jupanakpura jiskht'asipxani:

—¿Kuna manq'ta?

—Challwa wallaqi, ¿jumasti?

—Ch'uñu phuti

—¿Kunsa jupa manq'i?

—Jupha juchhacha

Yatiqirinaka maya maya manq'a sutinaka arsupxani: juchhacha, p'isqi, tunqu mut'i, jawasa mut'i, challwa wallaqi.

Tukuya

Yatichirixa yatiqiri wawanakaru sapanakaparuwa sikht'ixa: "¿Kunsa juma manq'ta?". ¿Jumasti?, sasa.

Wawanaka kikipaki utanakapana jiskht'asipxani.

6

Manq'anaka uñt'apxañani

YATIQA



Yatiqawi: Juyra achunakana sutinakapa yatiqapxañani, ukatha uñachayañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kuna achunakasa? ¿Ukasti? ¿Akasti? ¿Khästi?

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Ch'uqi, jawasa, tunqu (q'illu), jupha (jiwra), qañiwa, siwara, apilla, ulluku.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Ch'uqi, jawasa, tunqu, jupha, qañiwa, siwara, apilla, ulluku rixsutanakawa utjañapa.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Markasana qhatu utjipanxa, achunaka uñjiri qhatu sarapxañani.
Kuna achu manq'anaksa alxapxi ukatha parlakipapxañani: Ch'uqi, jawasa, tunqu, jupha, qañiwa, siwara, apilla, ulluku, ukanakatha.

Sarantawi

Qhatuna jiskht'asipxañani:

- ¿kuna achusa uka?
- Uka ch'uqiwa, jawasawa, isañuwa.
- ¿Ukasti?
- Tunqu, jupha
- ¿Khästi?
- Qañiwa, siwara
- ¿Akasti?
- apilla, ulluku.

Yatiña utana yatichiri mä wayaqatha achunaka apsuni, ukatha apsuwsina qhatunjama yatiqirinakaru jiskht'ani.

Yatichirixa sapa mayni yatiqirirruwa jiskht'ixa: ¿Kuna achunakasa? ¿Khästi? ¿Akasti? ¿Ukasti?, sasa.

Taqiniwa qutuna arsupxi: Ch'uqiwa, jawasawa, tunquwa, juphawa, qañiwawa, siwarawa, apillawa, ullukuwa, sasa.

Tukuya

Yatiqirinaka jupanakpurawa jiskht'asipxani.
Ukatha anqankiri yatiqirinakaru jiskht'apxarakini.

7

Alxaña alaña yatiqapxañani

YATIQA



Yatiqawi: Alaña alxaña arunaka chanipanpacha yatiqapxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Qhawqhasa ch'uqixa? ¿Jawasayristi?

¿Kuna arunaksa arsupxani?

sulisa, paya sulisa, kimsa sulisa, pusi sulisa,

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Ch'uqi, jawasa, siwara, tunqu (q'illu)



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa kunaymana achu manq'anaka chaninchata alxaña uñachayi: Ch'uqi, jawasa, siwara, tunqu.

Sarantawi

Yatichirixa kunaymana achunaka yatiña utana uñachayi, ukatha wawanakaru jiskht'ixa, akhama sasa:

Yatichiri: ¿Qhawqhasa ch'uqixa?

Yatiqiri: Kiluxa, paya sulisawa.

Yatichiri: ¿Qhawqhasa tunquxa?

Yatiqiri: Kiluxa, Pusi sulisawa.

Yatichiri: ¿Qhawqhasa siwaraxa?

Yatiqiri: kiluxa, kimsa sulisawa.

Yatichiri: ¿Qhawqhasa jawasaxa?

Yatiqiri: Kiluxa paya sulisawa.

Yatiqirinakaxa jupanakpurawa alxañanakatha aruskipapxani.

Tukuya

Yatiqirinaka yaqha yänaka alxaña yatiqapxani. Jupanakaxa alxirpachawa yanasipxani.

8

Munatasatha arsupxañani

YATIQA



Nayaru naranjawa
munasitu ¿kunasa
jumaru munastama?

Nayaxa piña
muntha.

Yatiqawi: Wakisiri manq'anaka manq'añxata aruskipapxañani. Kunaxaya sapa mayniru munaschi ukampi arsupxañani.

¿Kunsa arsupxani?

Nayaru naranjawa munasitu, ¿kunasa jumaru munastama?, Naya piña muntha.

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Nayaru, jumaru, juparu

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Pina, tuna, naranja, yaqha puquta achunakampi. Mayni payasu t'ixitawa ujtañapa, jupawa parlani.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichiri puqutanaka sutinakapa jiskht'ani:

—¿Kunasa akaxa?

—Naranjawa, tunawa, piñawa, ...

Sarantawi

Payasu t'ixitataru yatichiri parlayani:

—Nayaru tunawa munasitu?, ¿kunasa jumaru munastama?, sasa.

Ukatha jupaxa kutt'ayani:

—Naya piña muntha, sasa.

Ukxaru payasu t'ixita wawanakaru kikipaki jiskht'arakini.

Yatiqirinaka kamisati yatichiri jayskäna ukhampachawa jaysapxani.

Ukatha jupanakpurawa jiskht'asipxani, jaysasipxanisa.

Tukuya

Yatiqirinaka uñt'ata puquta achunakana sutipa arsuskamawa manq'antapxani.

Yatichirirusa jiskht'apxarakiniwa.

Yaqha manq'anakampitha arsupxarakisphawa.





Janchisa uñt'asipxañani

T'AQA



¿Kunanaksa janchisatha arsuña yatipxtana?
¿Kamsasa janchisatha arsuña wakisispha?

9

P'iqisatha arsupxañani

YATIQA



Yatiqawi: Kunatakisa p'iqisana utjirinakapa wakisi, ukatha arsupxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kunasa sutipaxa?, ¿kunatakisa wakisi? Uñjañataki, parlañataki, manq'añataki.

¿Kuna arunaksa arsupxani?

P'iqi, ñik'uta, ajanu, para, nasa, nayra, jinchu, laka, chhipchi, laxra.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Laphiru p'iqi rixsuta samichata.
Maya warurt'a qillqata.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa maya warurt'a yatichani.

MAYA P'IQIJA

(Waka waka wirsuni)

Maya p'iqijasti amuyuñataki
 Paya nayrajasti uñjañatakiwa
 Paya jinchujasti ist'añatakiwa
 Sapa lakajasti manq'asiñataki
 Maya nasajasti samsuñajataki. (kuti)
 P'iqi p'iqi p'iqi
 Nayra nayra nayra
 Nasa nasa nasa
 Laka laka laka. (kuti)

Sarantawi

Warurt'atha aruskipapxani ukatha jiskht'asipxani:

—¿Kunasa akaxa?

—Akaxa p'iqiwa, amuyuñataki, akaxa nayrawa uñjañataki, akaxa nasawa samsuñataki, ...

Ajanu katthapisisa: "¿kunasa?", sasawa mayampi jiskht'ani. Nayra llamt'asisa, jinchu katthapisisa, ukhama.

Yatqiqirinakaxa siwa: p'iqi, ñik'uta, ajanu, para, nasa, nayra, jinchu, laka.

Ukatha, ¿kunatakisa laka?, ¿kunatakisa nayra?, ¿kunatakisa jinchu?, sasawa jiskhirakini.

Yatqiqirinaka akhama kutt'ayañapawa: Manq'añataki, uñjañataki, ist'añataki, ukhamanaka.

Tukuya

Wasitatha warurt'apxani, ukatha jupanakpurarakiwa yatqiqirinaka jiskht'asipxanisa jaysasipxanisa.

10

YATIQA

Maypacha janchisa unt'asipxañani

Imilla wawaxa jach'a ñik'utani, jisk'a kayuni, ukhamawa.

Yuqalla wawaxa jach'a jikhanini, jach'a kayuni, ukhamawa.



Yatiqawi: Kunjamasa maypacha janchisa ukanakatha arsupxañapawa.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kunjamasa yuqalla wawa? ¿Kunjamasa imilla wawa?

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Muruqu p'iqini, jach'a amparani, jisk'a amparani, jach'a jikhanini, jisk'a jikhanini, jach'a kayuni, jisk'a kayuni, jach'a ñik'utani, jisk'a ñik'utani.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Maya imilla wawa rixsuta suma samichata

Maya yuqalla wawa rixita samichataraki.

Payasu t'ixita, juparuwa yatichiri parlayani.



¿KUNJAMASA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa t'ixitaru akhama katjawi parlayani:

Jach'a ñik'utani,

Jisk'a amparani,

Suma nayrani,

¿Khitisa?

Yatiqirinaka imilla wawa, yuqalla wawa rixita uñjasawa arsupaxani.

Sarantawi

Parliri t'ixitaru yatichirixa akhama sasawa parlayani:

—Jupaxa imilla wawawa: jach'a ñik'utani, jisk'a amparani, muruqu p'iqini.

Ukatha mayni yuqalla wawa uñtasarakiwa arsuyani:

—Jupaxa yuqalla wawawa: jisk'a ñik'utani, jach'a kayuni, jach'a jikhanini.

Ukxaru yatiqirinaka kimsani kimsani tamachasiwsina kikipaki arsupxani.

Awkipa taykapatsa yatiqirinaka arsupxarakisphawa.

Tukuya

Wawanakaxa chacha warmi sixsupxani, ukatha samichapxani, jach'a ñik'utani, jisk'a amparani, ... sasa parlasiskama.

11

YATIQA

Jarisipxañani t'axsasipxañani

Nayaxa laka
nayraqata jaristha,
¿jumasti?

Nayaxa qhiparu
janchi jaristha.



Jupaxa ampara
nayraqata jarisi.

Yatiqawi: Janchisa q'umachasiñxata arsupxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kunsa nayraqata lurta? ¿Kunsa ukxaru lurta? ¿Kunampisa jarisipta? ¿Jumasti?

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Nayraqata, ukxaru, qhiparu, jaristha, jarista, jarisi, t'axsastha, t'axsasta, t'axsasi.ñik'utani.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Jarisiña yänaka



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa yatiqirinakampi t'axsasiñxata parlani, ukatha maya warurt'awi yatichani.

Sarantawi

Wawanakaxa yatichirimpiwa yatiña utana warurt'apxani.

Jariqasipxañani

(Putukun putukun wirsuni)

Jariqasiñani, suma imilla wawa
Jariqasiñani, suma yuqalla wawa

¿Jumasti jaristati?,

¿kunampisa jarista? (kuti)

La la la, la la la...

Ukatha jarisiñxata parlapxañani:

—¿Kunampisa jarisiptana?

—Jawunampi, umampi.

—¿Jumasti jaristati?

—Jisa, jaristhwa.

—¿Kunsa nayraqata jarista?

—Nayaxa laka nayraqata jaristha, ¿jumasti?

—Naya ampara nayraqata jaristha, ukxaru laka jaristha.

Tukuya

Yatiqiri wawanakaxa jarisiñatha parlapxi akhama sasa:

—Jawunampi ajanu jaristha, Walja umampi ñik'uta t'axsastha.

Ukatha wasitampi warurt'a warurt'apxani.

12

YATIQA

Isthapisipxañani

Thayjataya

Purakawa k'ichitu.

Isthapisma wawa.

P'iqiwa muyutu.



Yatiqawi: mayninakaru yatiyaña yatiqapxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kunjamäsktasa?, puraka k'ichitu, p'iqi muyutu, lakawa t'ijitu, jikhani usutu.

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Isthapisma, jani thayankamti.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Isinaka: Thapi, punchu, ch'ullu, chalina, yaqha isinakampi.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichiri: “Puraka k’ichitu, p’iqi muyutu, jikhani usutu, lakawa t’ijitu”, sasawa yanasini.

Ukatha parliri t’ixitawa kutt’ayani: “Isthapisma, jani thayankamti”, sasa.

Sarantawi

Wasitatha yatichirixa yanasini, ukaru parliri t’ixita: “Isthapisma, isthapisma, jani thayankamti” saniwa.

Yatiqiri isthapisiniwa, parliri t’ixitaru ist’kasa.

Ukatha wawanaka panini paniniwa yanasipxani, kunjamati yatichirixa yanaskäna kikipaki.

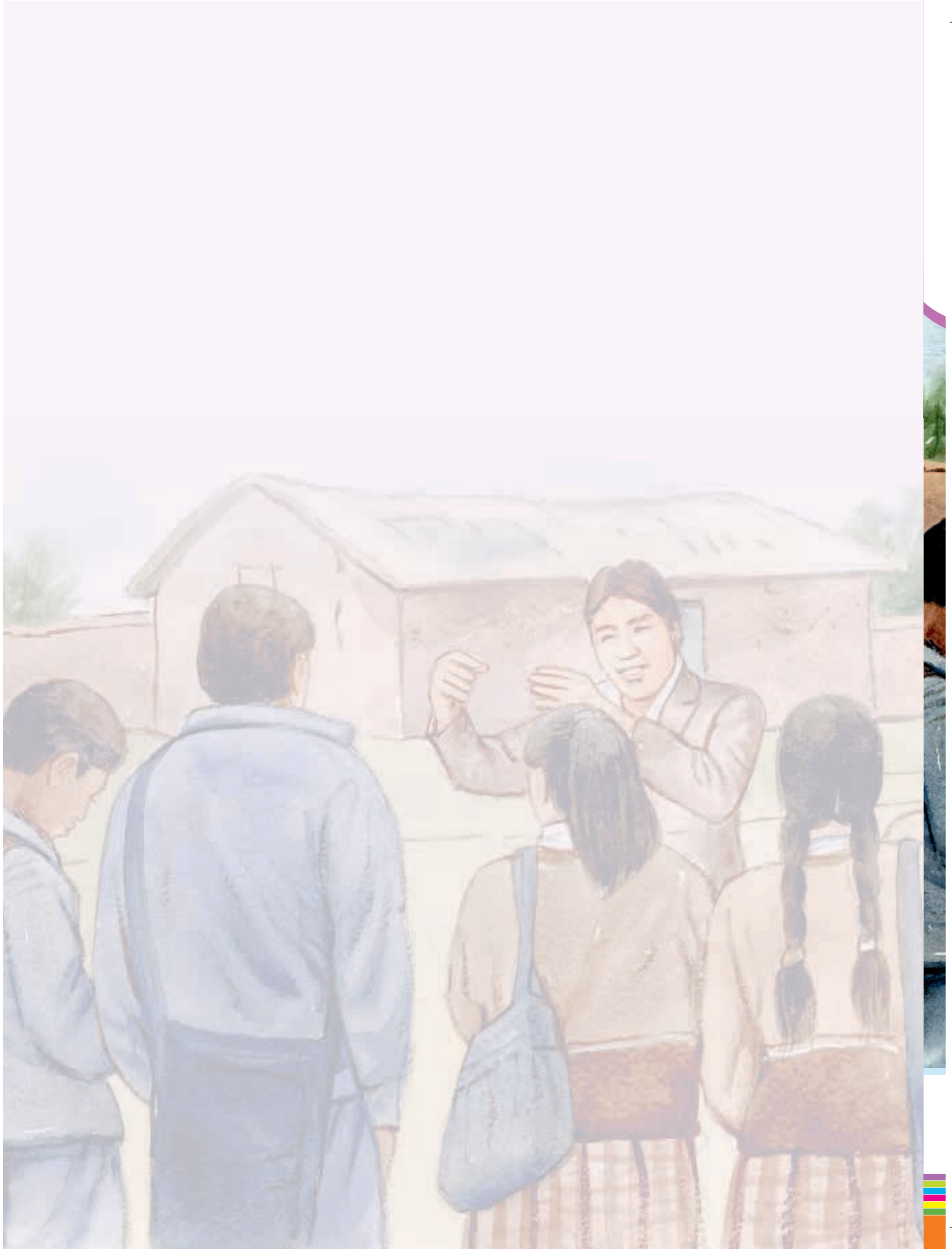
Maynirixa: “isthapisma, isthapisma, jani thayankamti” saniwa. Ukhama sata, isthapisiniwa.

Ukxaru maynirakiwa yanasini, mayniraki, ukhama.

Tukuya

Yatiqirinaka kimsani, pusini qutuchasiwsina usutjama parlasisa yanasipxani.

Ukatha utanakapana ukhampacha arsuñatakiwa wakichasipxani.



4

Yatiña utasatha arsupxañani

T'AQA

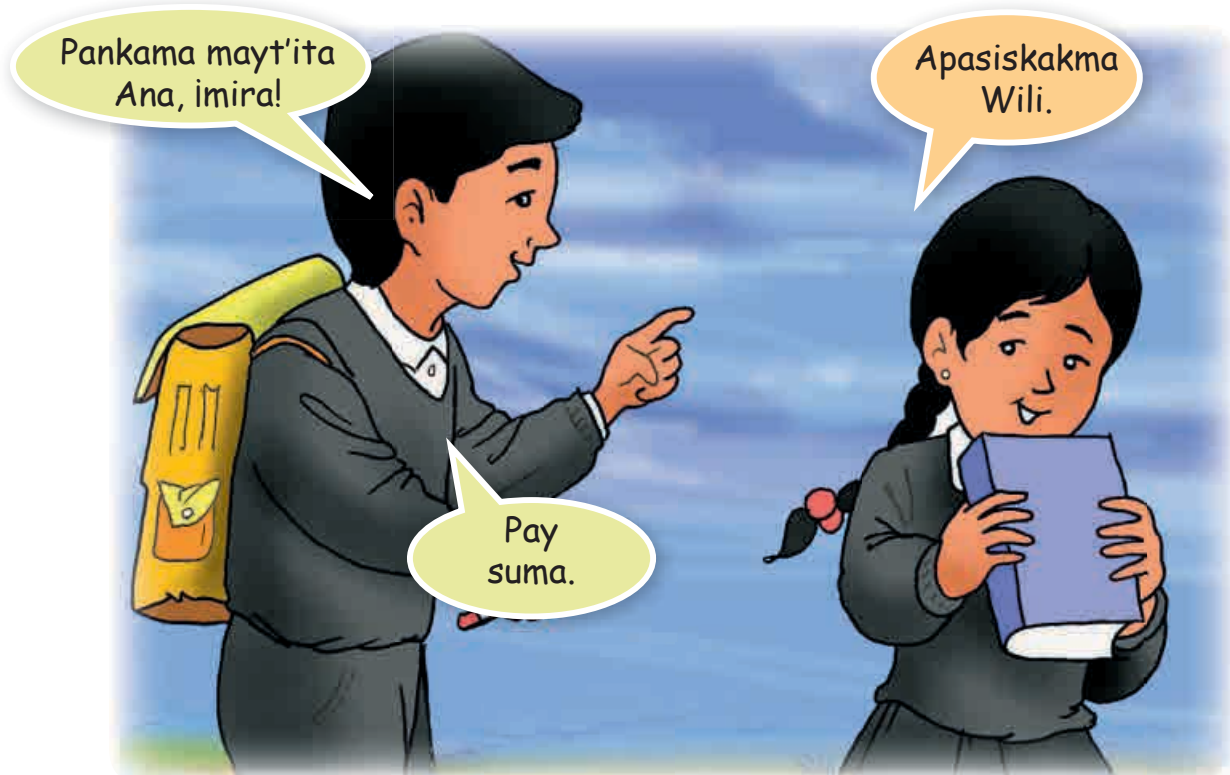


¿Kunanaksa arsuña yatipxtana?
¿Kunanakasa yatiña utana yatiqaña wakisipha?

13

Jiwaspura mayt'asipxañani

YATIQA



Yatiqawi: Suma utjañataki wilamasinakana arunakapa yatiqapxañani. Suma arumpi mirä, quli, mayt'itaya, pay suma, sawsina kunsä mayt'asiñani.

¿Kunsa arsupxani?

Lapisama mayt'ita Ana, mira. Apasiskakma Wili. Pay suma.

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Lapisama, samichirima, pankama.

¡Mira!, mira quli, mayt'akitaya, pay suma

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Kunaymana yänaka: chalina, ch'ullu, laphi, lapisa, saminaka, panka.

Maya Warurt'awi qillqatawa utjañaparaki.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa pankanaka, lapanaka ukhama yatiqirinakaru uñancht'ayani, mayt'asipxaniwa, sasa.

Sarantawi

Akhama sawsina yatichirixa warurt'aña yatichani:

CHALINAMA MAYT'ITA

(*Campanero* warurt'a wirsuni)

Chalinama, chalinama

Mayt'ita, mayt'ita

Mira quli wawa, mira quli wawa

Pay suma, pay suma.

Ukatha: "Chalinama mayt'ita, mirä quli wawa", sasawa yatichiri mayni wawatha chalina mayisini. Jupaxa apasiskakma, sasawa jaysañapa.

Ukxarusti, yatiqirinaka panini paniwa uka arunakampi mayt'asipxani, kunati mayt'asiña munapki ukhama:

—lapisama mayt'ita, mirä Marina.

—Apasiskakma *Pablo*.

—Pay suma *Marina*.

Tukuya

Yatichirixa awki taykatha, yaqha jaqinakampitha mayt'asiñatakiwa yaticht'ani.

Mirä tata mayt'itaya, pay suma tata.

Mirä mama mayt'itaya, pay suma mama.

Mirä quli jilata, Pay suma jilata.

Mirä quli kullaka, pay suma kullaka.

Mirä yatichiri, pay suma yatichiri.

14

YATIQA

Yatiqaña yänakatha arsupxañani



Yatiqawi: Yatiqañataki wakisiri yänakanatha arsupxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kunatakisa? Churita, janiwa, qillqañataki.

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Khuchhuña, saminaka, laphi qillqaña, llip'iyaña, qillqata.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Yatiqañataki wakisiri phuqata yänaka.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Taqi wawanakaru kunaymana yänaka churapxañani, ukatha sutinakapa arsupxañani: khuchhuña, saminaka, laphi qillqaña, llip'iyaña

Sarantawi

Yatichirixa yatiqirinakampi qutuchatanwa arsupxani, ukatha panini paninirakiwa.

Yatichiri: ¿kunasa sutipaxa?

Yatiqiri: khuchhuña.

Yatichiri: ¿kunatakisa?

Yatiqiri: khuchhuñataki.

Yatichiri: ¿Kunasa sutipaxa?

Yatiqiri: llip'iyaña.

Yatichiri: ¿Kunatakisa?

Yatiqiri: llip'iyañataki.

Ukhamawa yänaka uñjawsina yatiña utana sutinakapatha arsupxani. Ukatha yatichirixa sapa mayni yatiqiriru akhama saniwa: "Lucho, lapli churita. Ana, khuchhuña churita", ukhamanaka.

Tukuya

Tukuyañatakixa wasitatha yatiqirinakaru jiskht'ani:

Yatichiri: ¿Kunasa sutipaxa?

Yatiqiri: Saminaka.

Yatichiri: ¿Kunatakisa?

Yatiqiri: Samichañataki.

Yatichiri: ¿Kunasa sutipaxa?

Yatiqiri: laphi.

Yatichiri: ¿Kunatakisa?

Yatiqiri: Qillqañataki.

15

Warurt'apxañani

YATIQA

Suma jisk'a
imilla wawa...

Yatiqiri
sarañani.

Kupituqiru
muyt'asisa

Chiqatuqiru
muyt'asisa.



Yatiqawi: Maysa tuqi, khuysa tuqi uñanuqasiña yatiqapxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kawkirusa? ¿Kawki tuqisa?

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Kupi kayu, ch'iqa kayu, kupi ampara, ch'iqa ampara, ch'iqa tuqiru, Kupi tuqiru, muyt'asisa.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Warurt'awi qillqatani laphi.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatiqirinakaxa yatichirimpi chikawa maya suma warut'a ist'apxani.
Ukhata, jupanakakiwa warurt'apxarakini.

Sarantawi

Warurt'a yatiqasaxa, thuqusisawa warurt'apxani.

SUMA IMILLA WAWA

(*Cerrito de Huajsapata sata wirsuni*)

Jisk'a suma imilla wawa
Jumampi thuqt'asiñani
Jupampi muyt'asiñani
Jisk'a suma yuqalla wawa
Jumampi thuqt'asiñani
Jupampi muyt'asiñani

Kupi tuti sart'asisa
Ch'iqqa tuqi sart'asisa
Kupi tuqi muyt'asisa
Chiqqa tuqi muyt'asisa

“Ch'iqqa tuqi” sasaxa, yatiqirinakaxa ch'iqqa tuqiwa sart'apxanisa muyt'apxanisa. “Kupi tuqi” sasasti, kupi tuqiwa sart'apxanisa muyt'apxarakinisa.

Ukatha, kupi, chiqqa uka arunakampiwa arsupxani: kupi ampara, ch'iqqa ampara, kupi kayu, ch'iqqa kayu, kupi jinchu, ch'iqqa jinchu, kupi nayra, ch'iqqa nayra, ukanakapa.

Tukuya

Tukuyañatakixa ampara aytasisa, kayu takisisa ukhama warurt'apxanisa thuqt'apxanisa.

16

YATIQA

Jakhuña yatiqapxañani



Yatiqawi: Jakhuña yatiqapxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Qhawqha? ¿Qhawqhasa?

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Maya, paya, kimsa, pusi, phisqa, suxta, paqallqu, kimsa qallqu, llatunka, tunka.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Laphita kitula luratanaka.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa maymaya yänaka jakhusisa uñachayani.

Yatiqirinakaxa jakhupxaniwa: Maya, paya, kimsa, pusi, phisqa, suxta, paqallqu, kimsaqallqu, llatunka, tunka, sasa

Sarantawi

Yatichiriwa nayraqataxa warurt'ani, ukatha wawanakaxa warurt'apxarakini.

Jakhuñani

(Karnawala wirsuni)

Maya kitula, jalaski jalaski utapatha jalaski. (kuti)

Paya kitula, kutiski kutiski utaparu kutiski. (kuti)

Kimsa kitula, jalaski jalaski utapatha jalaski. (kuti)

Pusi kitula kutiski kutiski utaparu kutiski. (kuti)

Phisqa kitula, jalaski jalaski utapatha jalaski. (kuti)

Suxta kitula kutiski kutiski utaparu kutiski. (kuti)

Paqllqu kitula, jalaski jalaski utapatha jalaski. (Kuti)

Kimsaqalqu kitula kutiski kutiski utaparu kutiski. (Kuti)

Llatunka kitula, jalaski jalaski utapatha jalaski. (kuti)

Tunka kitula kutiski kutiski utaparu kutiski. (Kuti)

Ukatha yatiqirinakaxa panini paniwa parlart'apxani:

—Paya lapisa churita.

—Akawa.

—Kimsa piluta churita.

—Janiwa.

Tukuya

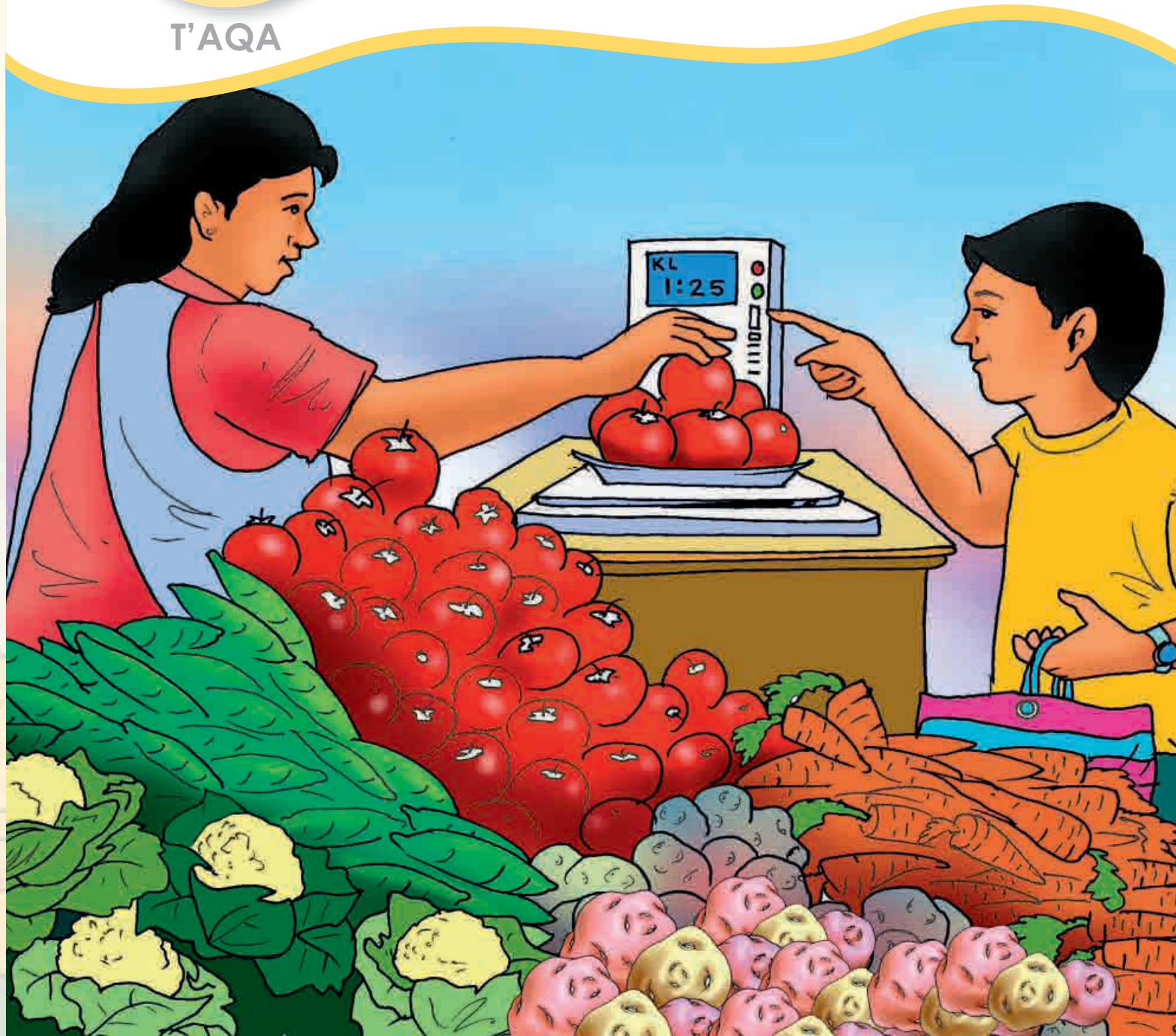
Yatichirina arsutapatjamawa qutuchasipxani: "kimsa imilla wawa, phisqa yuqalla wawa," ukhamanaka.



5

T'AQA

Qhatu sart'apxañani alasisiri



¿Kunjamsa qhatuna arsupxiřipacha?
¿Wakisisphati alaña alxaña arunaka yatiqaña?

17

YATIQA

Alasiña yatiqapxañani



Yatiqawi: Alxaña alaña arunaka yatiqapxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Qhawqhasa? ¿Ukasti? Alasma, alxita.

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Siwulla, ajusa, sanawria, tumati, sapallu, alwirja, ulluku, isañu.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Qhatu, yänaka rixsuta, qullqi jamuqanaka.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa wawanakampi achunaka alxañxata aruskipapxani.

Sarantawi

Yatichirixa wawanakampi qhatu uñjiriwa sarapxani.

Ukatha, yatiña utana kamisati qhatuna uñjanipxki ukhampacha yanasipxani. Akhama parlasisa:

Yatichiri: Siwullama alxita, ¿qhawqhasa?

Alxiri: Paya sulisakiwa. Alasma, alasma.

Yatichiri: ¿Uka tumatimasti?

Alxiri: Paya sulisarakiki.

Yatichiri: ¿Ajusama qhawqhasa?

Alxiri: Maya sulisaki.

Yatichiri: ¿Uka isañumasti?

Alxiri: Pusi sulisawa.

Yatichiri: ¿Sapalluma qhawqhasa?

Alxiri: Maya sulisaki.

Yatichiri: ¿Uka alwirjamasti?

Alxiri: kimsa sulisa.

Yatichiri: ¿Puruma qhawqhasa?

Alxiri: Paya sulisawa.

Ukatha, yatichirinaka panini paniniwa alxiri alirjama yanasipxani.

Ukanxa alxita, alasma sasawa arsupxani.

Tukuya

Wasitampi qhatu sarañatakiwa amtapxani, ukataki aymara arunaka wali yatichapxani.

18

YATIQA

Kunaymana isinaka qhatuna uñt'anipxañani



Akaxa warmi isiwa. Waliskasphawa.

¿Janiti imilla wawa isinaka utjtama?

Yatiqawi: Qhatuna utjiri alxañanakatha yatxatapxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kuna isisa?, ¿chacha isiti?, ¿warmi isiti?, ¿wawa isiti?, ¿janiti imilla wawa isi utjtama?

Chacha isiwa, warmi isiwa, wawa isiwa, janiwa utjkiti, utjiwa.

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Sumpiru, sapatu, saku, q'aspa, kamisa, ch'ullu, chalina, pullira, inawa, wak'a.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Qhatuna kunaymana isinaka uñapxañapataki.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa yatiqirinakampi qhatu sarañataki wakichasipxani, ukana alxaña isinaka uñjanipxani.

Sarantawi

Yatichiriwa nayraqataxa alxirimpi aruskipani:

—¿Kuna isinakasa?

—Chacha isinakawa: chalina, sumpiru, ch'ullu, ...

—¿Chacha isiti?

—Jisa, Chacha isiwa.

Ukhamatha yatiqirinaka alxirimpi aruskipapxarakini.

—¿Kuna isinakasa?

—Warmi isinakawa: sumpiru, pullira, wak'a, ...

—¿Wak'ati?, ¿janiti imilla wawa isinakama utjtama?

—Jisa, wak'awa. Imilla wawa isixa janiwa utjkiti.

—¿Khayristi, kuna isinakasa?

—Ukaxa chacha isinakawa: punchu, almilla, ch'ullu, ...

Tukuya

Yatiqirinakaxa alxiri alirjamawa yanasipxani, maya chikataxa alxirjama, chikataraki alirjama.

Ukana yatiqata arunakamapiwa parlarapxani.

19

YATIQA

Ayllutha apanita achunaka uñt'apxañani



Yatiqawi: Ayllutha apanita achunaka apnaqaña yatiqapxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kuna achusa ukaxa?, ¿janiti papa sutiniki?, ¿Kunjama luratasa?

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Ch'uñu, tunta, muraya, kaya, ch'uqi, apilla.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Ch'uwayata achunaka



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa maya wayaqaru ayllutha apanitha kunaymana achunaka yatiña utaru api: ch'uñu, tunta, muraya, kaya. Yatiqirinakaxa sutinakapa uñjasawa jaysapxani.

Sarantawi

Yatichirixa mayatha mayatha achunaka apsuwsina yatiqirinakaru jiskht'ani, jupanakaxa amuyataparjamawa jaysapxani:

—¿Khuxa ch'uñuti?

—Jisa, ch'uñuwa.

—¿Kunjama luratasa?

—Juyphiru ch'uñutawa

—¿Akayrixa kayati?

—Janiwa kayäkiti, ukaxa tuntawa.

—¿Janiti kayäki?

—¿Kunjama luratasa tuntaxa?, ¿ch'uñjama luratati?

—¡Janiwa! Umaru ch'uñu tuntatawa.

Ukxaruxa, yatiqirinakawa yaqha achunakatha jiskht'asipxani

Tukuya

Jichhaxa, yatiña utana utjiri yänakatha jiskht'asipxani:

—¿Akaxa lapisati?

—Janiwa, ukaxa samichiriwa,

—¿Khayrixa pichañati?

—Jisa, ukaxa pichañawa.

20

YATIQA

Saminaka uñt'apxañani

Ana ch'uxña
chumpaniwa.



¿Kunjama pulliranisa
Martina?

Yatiqawi: Kunaymana samini utjirinakatha aruskipapxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kunjama samini isinisa? ¿Kunjama samini ch'ulluniñhsa?

Ch'uxña chumpani. Janq'u ch'ulluni.

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Chupika, chuxña, larama, qhana larama, q'illu, ch'iyara, karmisiya, janq'u, qhana chuxña, ch'ikhu, ch'umpi, tunqu q'illu.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Kunaymana samini isinaka.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa kunaymana samini isinaka yatiqirinakaru uñachayani.
Akhama arsusa: larama ch'ullu, ch'uxña chumpa, ch'iyara sumpiru,
janq'u kamisa, chupika pullira, ukhamanaka.

Sarantawi

Yatiqirinaka kunaymana samini isinakampiwa isjasipxani.
Yatichirixa maya jisk'a warurt'a yatichani, ukatakixa jupawa
nayraqata warurt'ani:

Wila pullirani imilla wawa

(*Dos años y Medio* sata wanka wirsuni)

Suma imilla wawa

Ch'uxña pullirani

Ispillumasa wila panqara

Munata imilla wawa.

Jisk'a yuqalla wawa

Ch'iyara pantaluni

Kamisamasa janq'u khunuki

Munata yuqalla wawa.

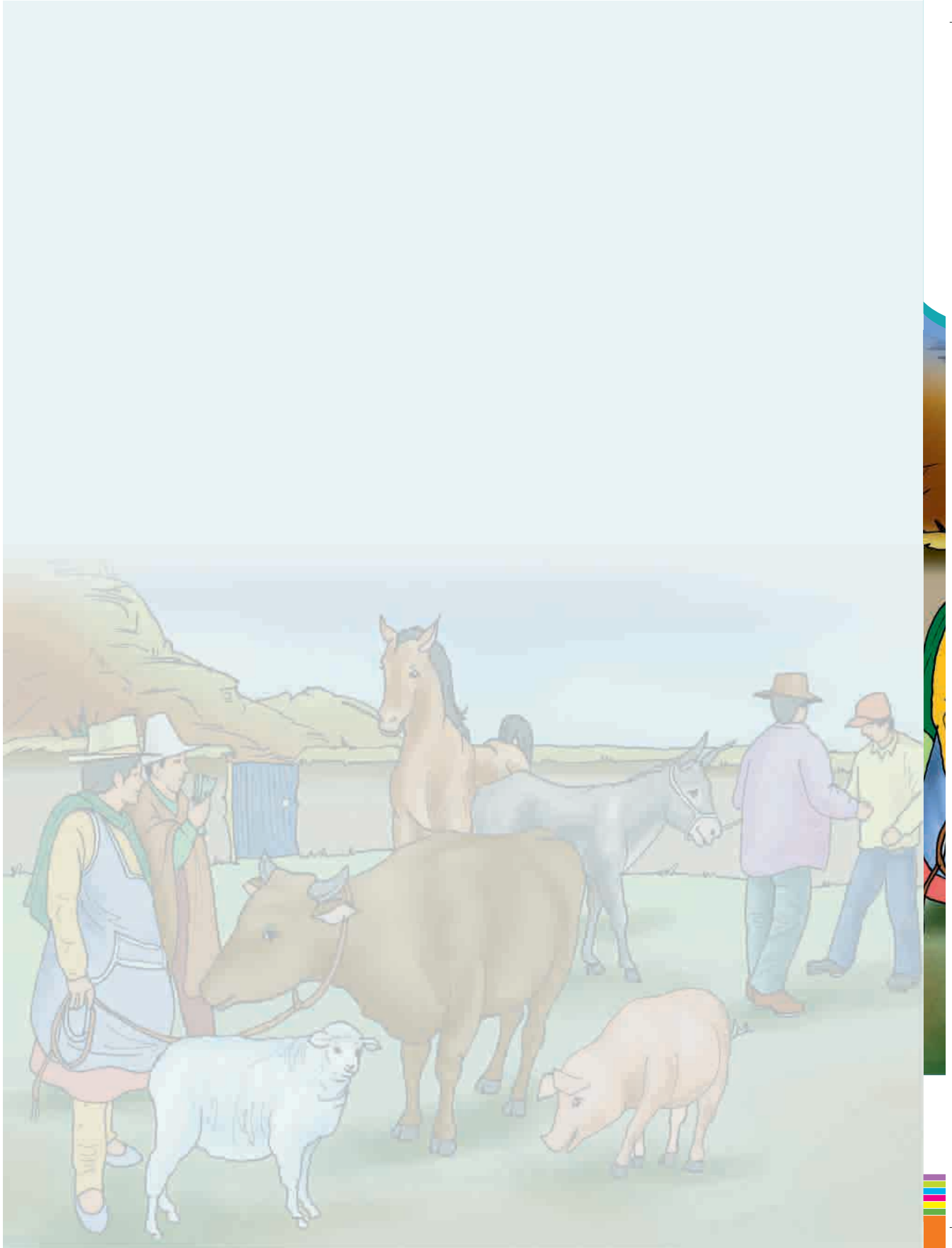
Yatiqirinaka ukhampacha warurt'apxani.

Ukatha akhama parlarapxani:

- Nayaxa chiyara pantalunithwa, ¿jumasti?
- Nayanxa ch'ikuwa.
- ¿Kunjama samiri pulliranisa jupaxa?
- Wila pulliraniwa
- ¿Janiti karmisiya pulliraniki?
- Janiwa, ¿kunjama samiri chumpanisa jupaxa?
- Jupaxa larama chumpaniwa.

Tukuya

Yaqha utjiri yänakatha arsupxani: Janq'u laphi churita, chupika laphi
apanma, ch'uxña pichaña churma, ukhamanaka.





Kunaymana uywanaka uñt'pxañani

T'AQA



¿Kunsa uywanakatha yatisiptana?
¿Kunanakasa uywanakatha yatxatañäspha?

21

YATIQA

Uta uywanakatha arsupxañani



Yatiqawi: Utankiri uywanakasatha arsupxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kuna uywamasa utamana utjtama? ¿Jumansti?

Nayanxa walja uwisajawa utjitu, jupana pisikiwa wallpapaxa.

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Phisi, wallpa, chhiwchhi, anu, k'ank'a, wank'u, pawu, uwija, ...

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Uywanaka rixsuta samichata.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatiqirixa uywanaka rixsuta samichatanaka yatiqirinakaru sutipa arsusa uñachayi.

Ukatha akhama jiskht'ani: "¿kuna uywasa?", sasa.

Yatiqirinaka jaysapxaniwa: "Ukaxa phisiwa, ukaxa wallpawa", sasa.

Sarantawi

Yatichirixa maya warurt'a yatichani. Ukataki jupawa nayraqata warurt'ani.

Uta uywanaka

(*Mi casita sata wirsuni*)

Utajanxa utjituwa
Kimsa jisk'a uywanaka:
jisk'a phisi, jisk'a anu,
maya jach'a allpachumpi.
Utajanxa...

Ukatha yatiqirinaka panini paniniwa parlarapxani:

- Nayana walja wallpawa utjitu, ¿jumansti?
- Nayanxa pisikiwa. ¿Qhawqha phisimasa utjtama?
- Payakiwa, yamasta wankujayri tunka jilawa.
- Nayana paya tunkawa wank'ujaxa.
- Nayana kimsa tunkawa wallpajaxa.

Tukuya

Qhiparu, yatichiri, jakhuta uywa rixitananaka uñachayani, ukatha akhama jiskht'ani: "¿Qhawqha wallpasa nayana utjitu?, ¿Qhawqha phisisa utjitu?", sasa.

Yatiqirinaka ukaru akhama jaysapxani: "Tunka kimsani wallpawa, tunka paqallkuni phisiwa, paya tunka mayani anuwa", ukanaka sasa.

22

YATIQA

Katjawinaka yatiqapxañani



Ukaxa phisiwa.

¿Kunasa,
kunasa....?

Yatiqawi: Aymara arutha katjawinaka mayniru mayniru jiskht'apxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kunasa, kunasa? ¿Kunöpachasa?

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Maya, nasa, paya, jinchu, lapha, uta, uñjiri, t'iskt'asa.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Uywanakana utjiripa rixita: jinchu, laka, nayra, nasa,



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa uywa rixitanaka uñachayani ukatha jiskht'ani: "¿Kuna uywasa?, ¿akayristi?, sasa.

Yatiqirinaka uywanakana sutinakapa amtasawa jaysapxani: ukaxa anuwa, ukaxa, phisiwa, sasa.

Sarantawi

Yatichirixa maya katjawi yatiqirinakaru jiskht'ani. Ukatakixa nasa rixita apt'asita, nayra rixita uñachayasisa, paya jinchu laphaqayasisa, ukhamwa yanasini:

¿Kunasa, kunasa?

Maya nasani
paya jach'a nayrani
paya lapha jinchuni
uta uñjiri

¿Kunäpachasa?

Yatiqirinaka uywa rixitanaka uñkatasawa jaysapxani.

Ukhamatha yatichirixa yaqha katjawi jiskhiskakiniwa.

Yatiqirinaka akhama jaysapxañapawa: "Ukaxa phisiwa, ukaxa anuwa, ukaxa wank'uwa", sasa.

Yatiqirinakaxa jupanakpurawa katjawinaka jiskht'asipxani, panini panisa, qutu qutusa, taqinpachasa, ukhama

Tukuya

Yatiqirinaxa sapa mayniwa katjawinaka arsupxani ukatha yaqha wawanakaru jiskht'apxani.

23

YATIQA

Uywanaka uñt'apxañani



Yatiqawi: Kunjamati kunasa uka arsuña yatiqapxañani

¿Kunsa arsupxani?

¿Kunajamasa phisima? ¿Kunjamasa anupa? ¿Kuna uywanakamasa utji?

Phisixa pusi kayuni, muyu nayrani, sunkha tutura ukhamawa. Anuxa.....

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Qarwa, wari, allpachu, uwija, asnu, waka, turu, kawallu, khuchi.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Uywanaka jach'a laphiru rixsuta samichata.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa wawanakampiwa aruskipapxani, kunaymana uywanakatha: Qarwa, wari, allpachu, uwija, asnu, waka, turu, kawallu, khuchi.

Sarantawi

Yatichirixa kunaymana uywa rixitanaka uñachayani, ukanxa yaqhipaxa lik'i, mayninakaxa taxi, yaqhiparaki jach'a, jisk'a, ukhamañawa.

Ukatha jiskht'awinakarawa kutt'ayapxani:

- ¿Kunjamasa qarwaxa?
- Qarwaxa jach'a, lik'i ukhamawa.
- ¿Kunajmasa wakaxa?
- Wakaxa jisk'a, taxi ukhamawa.

Ukhama mayni mayni uywanakatha parlarapxani.

Ukatha kunanichixaya uywanakaxa ukrakiwa arsupxani:

- ¿Kunanakanisa qarwaxa?
- Qarwaxa pusi kayuni, jach'a kunkani, ukhamawa.
- ¿Kunanakanisa allpachuxa?
- Allpachuxa jisk'a kayuni, jach'a tarwani ukhamawa.

Tukuya

Kunjamasa utankiri uywanakaxa, ukxata yatiqirinaka aruskipapxani. Ukatha kunjamasa yatiña utankiri yänakaxa, ukanaksa arsupaxarakisphawa.

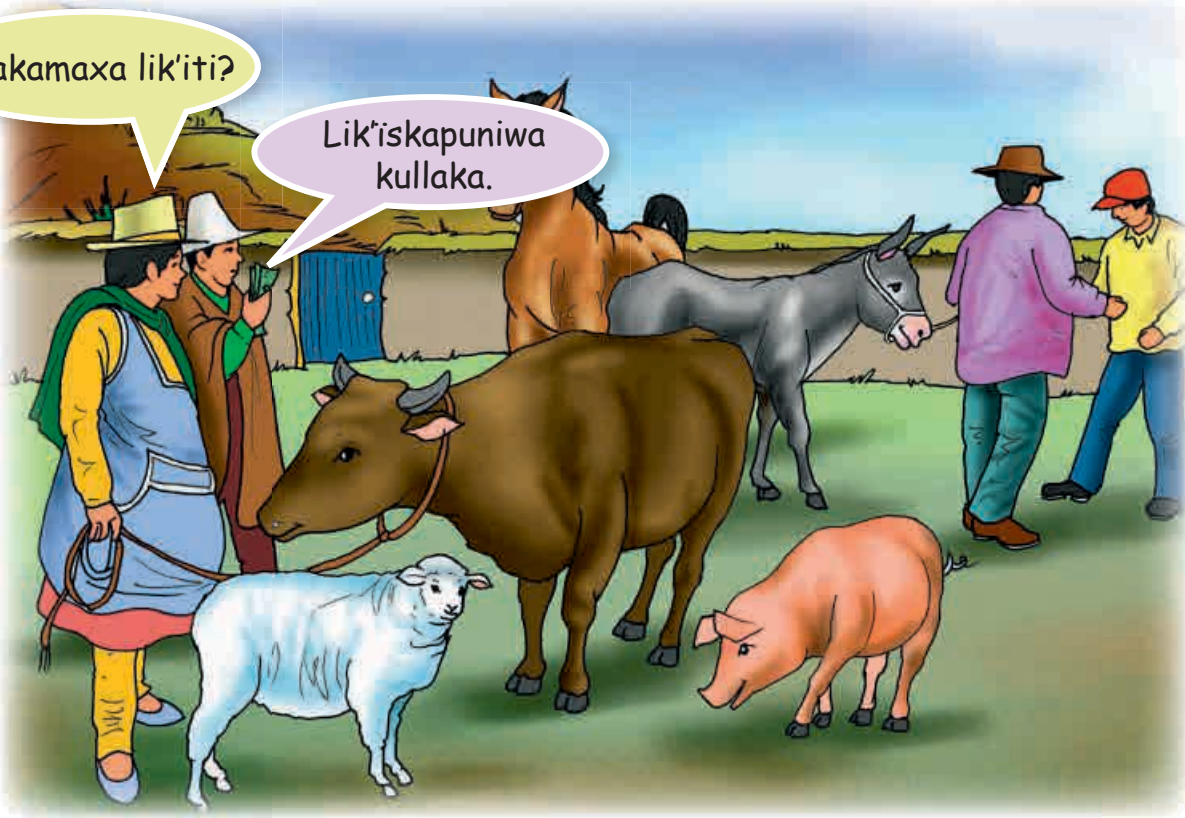
24

YATIQA

Uywa qhatu sart'apxañani

¿Wakamaxa lik'iti?

Lik'iskapuniwa
kullaka.



Yatiqawi: Askipacha arsutasa ch'amanchaña yatiqapxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Ukhanmpuniti? ¿Ukchapuniti?, ¿kunapunisa?

Lik'ipuniwa, ukchapuniwa, ukhampuniwa, ... chhiqani'skapuniwa.

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Wallpa, k'ank'a, ququrichi, chhanka, patu, kitula, ch'usllunqu, allqamari, jamach'i, tuku, juku, yaqha uywana sutinakapampi.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Uywa qhatu wawanakampi sarañawa.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa wawanakampi aruskipapxi kunaymana uywanakatha. Ukatha uywa qhatu uñjiriwa sarapxani.

Sarantawi

Yatichirixa qhatuna uñjata uywanakatha yatiqirinakaru parlayani:

—¿Kuna uywanaksa uñjanipxta?

—Wallpa, ch'usllunqu, kitula,

—¿Ukanakaxa chhiqani uywati?

—Jisa, chhiqaniskapuniwa.

—¿Kitulaxa lik'iti?

—Jisa, kitulaxa lik'iskapuniwa.

Ukatxa, qhawqhapunisa sasawa arsupxarakini:

—¿Pusi kitulati?

—Jisa pusi kituläskapuniwa.

—Phisqa jamach'iti.

—Janiwa

—¿Suxta jamach'iti?

—Jisa, suxta jamch'iskapuniwa.

Tukuya

Wawanakaxa uywanakana sutinakapa uñakipasawa wasitatha arsupxani: wallpäskapuniwa, kituläskapuniwa, ukanaka.





Sataña alinakatha yatxatapxañani

T'AQA



¿Kunanaksa satañxata yatipxtana?
¿Kuna arsuñasa satañxata wakisi?

25

YATIQA

Muxsa-jaru manq'anaka uñt'apxañani



Yatiqawi: Manq'anaka malliñatha yatxatapxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kunjamasa uwaxa? ¿Muxsati, jarucha? ¿Muruq'uti, wiskhallacha?

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Muxsa, p'uksa, q'illu, waña, chuxña, jaru, k'allku, ch'apaqa.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Manqaña achunaka.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa kunaymana manq'aña achunaka yatiña utaru api ukatha wawanakampi aruskipapxani.

Sarantawi

Yatichirixa achunakatha wawanakaru jiskht'ixa:

—¿Uwaxa muxsati, misk'iti, jarucha?

—Uwaxa wali muxsawa.

—¿Musxapuniti?

—Muxsäskapuniwa

—¿Tunquxa ch'uxñati, janq'ucha?

—Janiwa. Tunquxa q'illuwa.

—¿Q'illupuniti?

—Q'illüskapuniwa

—¿Ch'uqixa wañati, p'uj sati, umacha?

—Ch'uqixa p'uj sawa.

—¿P'uj sapuniti?

—P'uj säskapuniwa.

Yatiqirinakaxa jupanakpurawa, kamisati yatichirimpi parlarapkäna, ukhama jiskht'asipxanisa jaysasipxanisa.

Tukuya

Yatiña utana utjiri yänakatha jiskht'asipxarakini:

—¿Lapisaxa janq'uti, ch'iyaracha?

—Lapisaxa ch'iyarawa.

26

YATIQA

Sataña mallkiñxata arsupxapxañani

Ch'uqi satiri
jutma



Janiwa.
Nayana ajusa
ayruñajawa.

Yatiqawi: Kunaymana lurawinakatha yatxatapxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Satañati, mallkiñati, phawañati, ayruñacha?

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Ch'uqi, siwara, jawasa, jupha, qañiwa, apilla, tunqu, isañu, siwulla, ajusa, uwa, uryanu.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Yapu luraña wakichata, sataña jathanaka, ayruña mallkinakampi.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yapu uñjiriwa yatiqirinakaxa sarapxani. Ukana uñjanipxani: phawaña, sataña, ayruña, ukhama.

Uka yapuna yapu luririxa wawanakaru aymara arutha arxayañapawa.

Sarantawi

Yatiña utana, kunti yapuna uñjanipxki ukatha aruskipapxani: “¿kuna jathanakasa?”, sasawa yatichirixa jiskht’ani. Jupanakaxa: “ch’uqi jatawa, jawasa jatawa”, sasawa jaysapxani.

Ukatha jiskht’arakiniwa: “¿Kuna mallkinakasa?”, sasa. Yatiqirinakaxa: “siwulla mallki, ajusa mallki”, sasawa kutt’ayapxarakini.

Ukhamatha aruskipapxani:

Yapuna yatiqanita arunaka sapa mayni qutuna arsupxani:

—Ch’uqi satiri jutma.

—Janiwa, nayaxa siwulla ayruri sarañajawa

—Ukhamaxa ajusa ayruri jutma.

—Janiwa, nayaxa siwara phawiri sarañajawa.

Tukuya

Tukuyañatakixa akhama jiskhinakaruwa kutt’ayapxani:

—¿Ch’uqija phawañati, ayruñati, satañacha?

—Ch’uqixa satañawa.

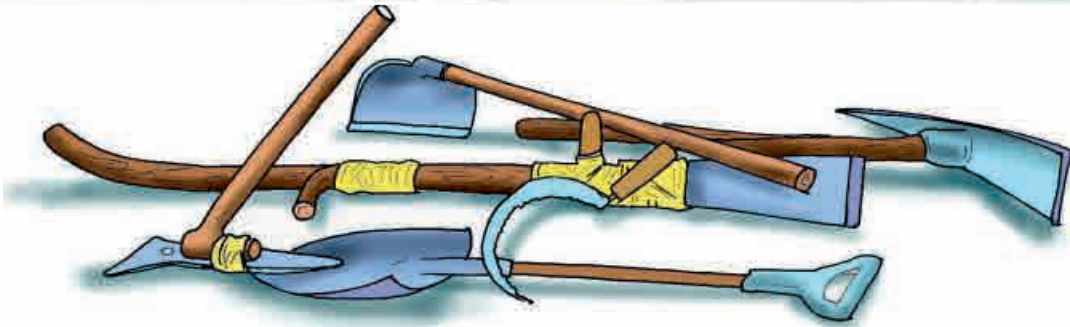
—¿Uwaxa phawañati, satañacha?

—Uwaxa janiwa phawañäkisa, satañäkisa. Ayruñawa.

27

YATIQA

Sataña yanapirinaka uñt'apxañani



Yatiqawi: Yanapirinakatha yatxatasina aruskipapxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kunasa imxati? ¿Kunasa sarxati?

¿Kuna arunaksa arsupxani?

K'upaña, wiri, yunta, traktura, piku.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Sataña yänaka.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa katjawinaka wakichixa, kunaymana sataña yänakana sutinakapampi: k'upaña, wiri, yunta, traktura, piku, ukanakampi.

Sarantawi

Yatichirixa sataña yänakatha katjawinaka yatiqirinakaru jiskht'ani:

¿kunasa, kunasa?

Maya jach'a jathi p'iqiniwa
yapuru sarxathi,
inakiwa satata jathanaka
laq'ampi imxati,
¿Kunäpachasa?

¿Kunasa, kunasa?

Sapapakiwa yapuru sari,
wali ch'axwasisa,
luri ukjaxa,
inakiwa jach'a yapunaka
satthapi.

Ukatha yatichirixa yänaka satañanaka uñachayixa katjawinakaru chiqapa jaysapxañapataki.

Ukjaruxa: "¿Kunasa imxati?, ¿khitisa?", sasawa aruskipapxani.

Wasitatha katjawinaka arsupxani, yatiqañkama.

Tukuya

Akayri arunakampiwa jichhaxa yaqha katjawinaka uñsuyapxani: purini, sarxati, imxati, ukanakampi.

28

YATIQA

Chuxña alinaka uñt'apxañani



Yatiqawi: Manq'anakana wakisitapatha arsupxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kunataki wakisirisa?, ¿kunatakisa munta?, ¿kunatakisa satapxi?, sumachañatakiwa.

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Siwulla, t'una qulla, lichuja, pirijila, kulantru, apiu, puru, ispinaka, alwirja, jawasa, alwaka.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Manq'aña ch'uxña alinaka.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa wawanakampi chuxña manq'a satañatha aruskipapxi.
Ukatha manq'aña ch'uxña alinaka uñjxatapxi.

Siwulla, t'una qulla, lichuja, pirijila, kulantru, puru, ispinaka, alwirja,
jawasa, alwaka.

Sarantawi

Yatichirixa warurt'a wawankaru yatichixa, ukatha yatiqawsina
taqiniwa warurt'apxi.

Ch'uxña manq'a sataña

(Que linda mi vaca warurt'a wirsuni)
Marta kullakaxa achunaka sati. (Kuti)
Yaqha yapurusti ch'uxña ali ayru. (Kuti)
K'umara janchitaki jawasa achu sati. (Kuti)
Puraka usutaki t'una qulla ayru. (Kuti)
Ch'iki p'iqitaki ispinaka sati. (Kuti)
Qullasiñataki pirijila sati. (Kuti)
Ukhamawa sati ch'uxña alinaka. (Kuti)
Ullaña qillqaña yatiqañataki. (Kuti)

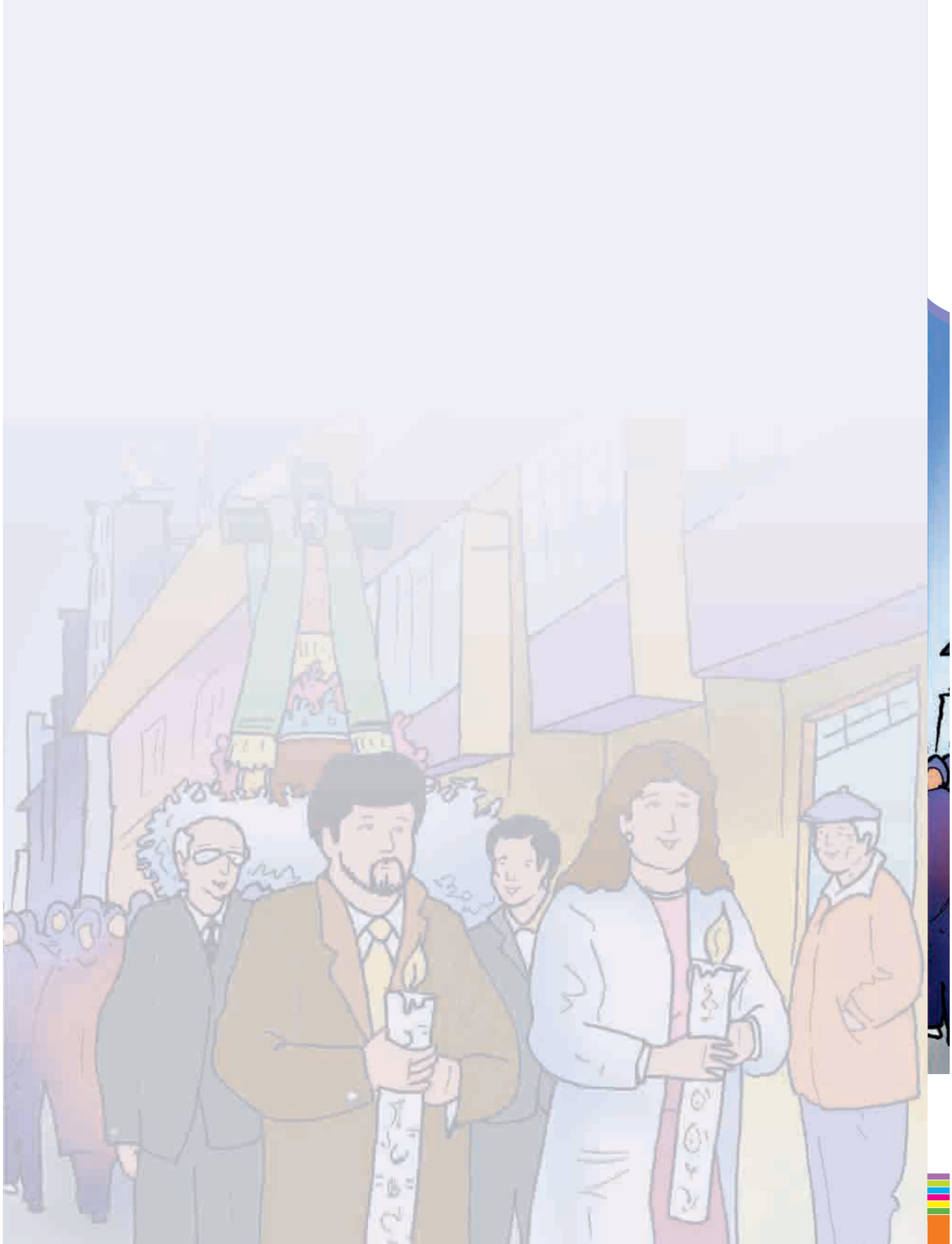
Ukatha aruskipapxani:

- ¿Kunatakisa achunaka sati?
- K'umara janchitaki, ch'iki p'iqitaki, pukaka usutaki ...
- ¿Manq'añatakiti jawasa sati?
- Jisa, manq'añatakiwa.
- ¿Manq'añatakiti pirijila sati?
- Janiwa, qullasiñatakiwa

Tukuya

Yatila utana utjiri yänakatha jiskht'asipxanisa jaysasipxanisa.

¿ Kunatakisa lapisaxa? ¿kunatakisa samini lapisaxa? ¿Kunatakisa
pankaxa? Lapisaxa rixiñatakiwa, samini lapisaxa samichañatakiwa,
pankaxa ullañatakiwa, ukanaka.



8

Markasana jakintasipxañani

T'AQA



¿Khitinakampisa markana jakisipxtana?
¿Kunanaka arsuñasa jupanakampi wakisispha?

29

YATIQA

Utanakatha aruskipapxañani



¿Khitina utapasa khaya utaxa?

Ukaxa tata kurana utapawa.

Yatiqawi: Kunjamasa uñjata utjirinakaxa, ukanakatha aruskipapxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Khitina utapasa? ¿Khitinkisa?, ¿janiti jumankki?
Jupankiwa, nayankiwa, jupana utapawa, ...

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Jisk'a uta, ikiña uta, manq'aña uta, phayaña uta, jach'a uta.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Utanaka uñjañawa utjañapa.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Kunaymana utanaka uñjiriwa sarapxani.

Uka sarawina jaqinakaruwa jiskht'apxani: "¿Jumana utamati?, ¿jupana utapacha?, ¿khitina utapasa?, sasa.

Ukatha yatichirixa wawanakaru akhama jiskht'ani: "¿kunjamasá utanakamaxa? ¿Kunatha luratasa? ¿Khitinkisa?, sasa.

Yatiqirinakaxa: "Jach'a utawa. Qalatha luratawa. Janiwa utajäkiti, *Julio* tatankiwa", sasawa arsupxani.

Sarantawi

Yatichirixa wawanakampi utxata jarawi qillqata yatiqapxani.

Utallaja

Nayana utallajawa,
Aruwitha, qalatha, pirqata.
¡Suma jach'a utallajawa!
Thayatha, lupitha, jallutha
jark'asiriwa.
Munata suma jach'a utallaja.

Yatichirixa maya laphiru uta phutunaka uñachayani. Ukatha yatiqirinakaru jiskhini:

- ¿Akaxa jumana utamati, jupankicha?
- Janiwa nayankkiti, Victor waynankiwa.
- ¿Khitinkisa phayaña utaxa?
- Phayaña utaxa taykajankiwa.

Tukuya

Jichhaxa yatiña utana utjiri yänakatha jiskht'asipxani: "¿Khitinkisa aka pankaxa?, ¿jumankiti aka chumpa?", sasa. Ukatha akhama jaysasipxani: "Nayana pankajawa, María imillana chumpapawa", ukhamanaka.

30

YATIQA

Sarnaqawinatha aruskipapaxañani

¿Janiti qullu pata saraña munkasma?

Janiwa, qarjitasphawa. Parki saraña muntha.



Yatiqawi: Kunaymana munatasatha aski amuyasa arsupxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Janiti, qutalaka saraña munkasma? ¿Qutalaka saraña muntati? Janiwa, muntha, munthwa.

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Qutalaka, qullu pata, qullu pirqa, parki, taypi kalli, jach'a qhatu.

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Maya marka phutu apsuta.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Markana kunanakati utji uka uñjiri sarañatakiwa aruskipapaxani.
Ukatha parki sarapxaspha, ukaya jach'a qhatsa. Ukana kawkisarañaxa sapa mayniri munaschi ukanaka parlarapxani.

Sarantawi

Yatichirixa akhama yatiqirinakaru jiskht'ani, ukatha jupanakaxa sapa mayniwa jaysapxani:

- ¿Qutalaka saraña muntati?
- Munthwa yatichiri.
- ¿Janiti qullu pata saraña munkasma?
- Janiwa, qarjanitasphawa.
- ¿Qutalaka sarañti muntha?
- Jisa, nayaxa qutalaka sarañpuniwa muntha.

Ukatha yatiqirinakaxa, panini paniniwa jiskht'asipxani, kamisati yatichirimpi parlapki kikipaki.

Tukuya

Sapa mayniwa arsuni:

- Nayaxa jach'a parki saraña muntha, ¿jumasti?
- Nayaxa jisk'a qullu saraña muntha, ¿jupasti?
- Jupaxa taypi kalli saraña muni.

31

YATIQA

Pachaparu sartapxañani



Yatiqawi: Pachaparu kunaymana lurañanakatha arsuña yatiqapxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kuna urasa jutani? ¿Kuna urasa saranta? ¿Kuna urasa mistuñani?

¿Kuna arunaksa arsupxani?

Chika uru, jayp'urja, inti jalanta, alwatha, ...

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Maya yatiyawu ist'aña.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa maya yatiyawí ist'ayani. Mayampi mayampiwa ist'apxani, askipacha isuqañkama.

Uka yatiyawí akhamäsphawa:

“Yatiña utankiri wawanaka:
Jichha uruxa mallkuwa jumanakampi parlariri jutani.
Jupaxa jayp'urjawa purinini. Inti jatantkamawa ukankani.
Suyanipxantawa”.

Sarantawi

Yatichirixa taqinirüwa jiskht'ani: “¿Kuna urasa mallkuxa jutani?”, sasa.

Yatiqirinakaxa: “jayp'urjawa jutani”, sapxañapawa.

—¿Janiti alwata jutkani?

—Janiwa, jayp'urjawa jutaskani.

Ukatha yatiqirinakaxa qutuchasipxaniwa, ukana akhama parlarapxani:

—¿Kuna urasa utama saranta?

—Jayp'urjawa saraskaja, ¿jumasti?

—Nayaxa chika pasawa saraja.

—¿Kuna urasa anqa mistuñani?

—Chika uruwa mistuñani.

Tukuya

Yatichirixa maya yaqha yatiyawí arsurakini, akhama sasa:

“Taqinisa ist'apxantawa:

Jueves uruxa parki sarapxañani.

Alwatha mistupxañani. Chika uruwa kuttanxapxañani”.

Ukatha yatichirixa jikht'ani: “¿Kuna urasa parki sarapxañani?, ¿kuna urasa kuttanxapxañani?”

Yatiqirinakaxa yatiyawí ist'atarjama jaysapxañapawa.

32

YATIQA

Lurañanaka yatiqapxañani

¿Kunsa jumaxa
lurta?



Nayaxa chumpa
p'ittha, ¿jumayristi?



Yatiqawi: Jiwasa jak'ana lurawinaka utjiritha yatxatapxañani.

¿Kunsa arsupxani?

¿Kunsa lurta? ¿Kunsa luri? ¿Kunjama lurañasa? ¿Yatichitasmati?

¿Kuna arunaksa arsupxani?

T'ant'a lurtha, t'ant'a luririthwa, isi p'iti, isi p'itiriwa,...

¿Kunanakasa utjañapaxa?

Kunaymana luririnaka jamuqata.



¿KUNJAMSA LURAPXAÑANI?

Qalltawi

Yatichirixa taqiniru kunaymana lurawinaka rixita uñachayi. Ukana yatiqirinakaxa uñakipapxani.

Ukatha t'ixitanakaruwa yatichirixa parlayani, akhama:

- ¿Kunsa jumaxa lurta?
- Nayaxa t'ant'a luririthwa, ¿jumasti?
- Nayaxa isi ch'ukuririthwa.
- ¿kunsa jupaxa luri?
- Jupaxa ch'ullu p'iti.

Sarantawi

Yatiqirinaka kamisati t'ixitanakaxa parlapki ukhampacha yanasipxani:

- ¿Kunsa jumaxa lurta?
- Nayaxa manq'a phaytha.
- ¿Kunsa jupayrixa luri?
- Jupaxa isi alxiriwa.

Kuna lurawinakati, markasana utjki, ukanakatha yatiqirinaka arsusipkaginiwa.

Tukuya

Yatiña uta manqhana lurawinakatha arsupxarakini:

- ¿Kunsa jumaxa lurtha?
- Nayaxa katjawi qilltha, ¿jumasti?
- Nayaxa warurt'a ulltha, ¿jupayristi?
- Jupaxa anataskiwa.

CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

